



功能语言学论丛

Code-switching as Social Practice:
A Systemic Functional Approach to
the Chinese/English Code-switching
in Chinese Newspapers

作为社会实践的语码转换

——中文报章汉英语码转换的系统功能语言学研究

王 瑾◎著

中山大学出版社



功能语言学论丛

Code-switching as Social Practice:
A Systemic-Functional Approach to
the Chinese/English Code-switching
in Chinese Newspapers

作为社会实践的语码转换

——中文报章汉英语码转换的系统功能语言学研究

王 瑾◎著

中山大学出版社

· 广州 ·

版权所有 翻印必究

图书在版编目(CIP)数据

作为社会实践的语码转换:中文报章汉英语码转换的系统功能语言学
研究 = Code-switching as Social Practice: A Systemic Functional Approach
to the Chinese/English Code-switching in Chinese Newspapers: 英文/
王瑾著. —广州:中山大学出版社, 2013. 9

(功能语言学论丛)

ISBN 978 - 7 - 306 - 04074 - 9

I. ①作… II. ①王… III. ①英语—汉语—转换(语言学)—研究—英文 IV. ①H314②H14

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 237892 号

出 版 人: 徐 劲

策划编辑: 熊锡源

责任编辑: 熊锡源

封面设计: 林绵华

责任校对: 刘学谦

责任技编: 何雅涛

出版发行: 中山大学出版社

电 话: 编辑部 020 - 84111996, 84111997, 84113349, 84110779

发行部 020 - 84111998, 84111981, 84111160

地 址: 广州市新港西路 135 号

邮 编: 510275 传 真: 020 - 84036565

网 址: <http://www.zsup.com.cn>

E-mail: zdcbs@mail.sysu.edu.cn

印 刷 者: 广州中大印刷有限公司

规 格: 880mm × 1230mm 1/32 7.25 印张 248 千字

版次印次: 2013 年 9 月第 1 版 2013 年 9 月第 1 次印刷

定 价: 24.00 元

如发现本书因印装质量影响阅读, 请与出版社发行部联系调换

To my parents and parents-in-law

献给
我的父亲母亲、公公婆婆



深圳大学学术著作出版基金资助

Subsidized by the Shenzhen University Foundation for the Production of Scholarly Monographs

序

王瑾是我招收的博士生中第一个获得“硕博连读”资格的。事实上，王瑾进入中山大学外国语学院读大学时我就认得她，后来她在我的指导下完成了本科论文，免试推荐读硕士时我也是她的导师。在读博期间，她学习优秀，表现突出，获得2005年广东省南粤优秀研究生称号。知道她的《作为社会实践的语码转换——中文报章汉英语码转换的系统功能语言学研究》专著即将出版，我感到非常欣慰。对于王瑾这样优秀的学者，我可以说是看着她慢慢成长、渐渐成熟起来的。读书时，王瑾属于那种“根红苗正”、“优生优培”的学生；工作上，她属于“勤勤恳恳”、“踏踏实实”的老师；生活上，她“诚实待人”、“不卑不亢”。她既有信念，又有能力，同时还内心淡定，处理事情游刃有余。王瑾的这些优点也充分体现在她这本新著中。

这些年我一直关注王瑾的学术研究，这是因为，她的研究方向与我自己的研究属于一个领域，理论框架都主要是系统功能语言学，研究重点主要是“作为适用语言学的系统功能语言学”。她发表的多篇很有影响的文章都是把语言学理论应用于解决各种与语言有关的问题。我多次说过，从系统功能语言学视角看，语言研究离不开社会现实和社会实践，语言研究要为识解经验和社会实践服务；系统功能语言学者认为，理论是解决问题的资源，这就是为什么系统功能语言学也是“适用语言学”。正如系统功能语言学创始人 M. A. K. Halliday 所多次强调的，系统功能语言学可以看作是“以（解决）问题为导向”（problem-oriented）的理论；因此，这个理论的设计与发现问题和解决问题紧密联系在一起；这里所说的问题，除了语言本身的问题外，还指语言理论以

外的问题，包括人们在社会实践中所碰到的与语言和语言使用有关的问题。

王瑾的这本新著把“语码转换”看作是社会实践的表现。语码转换涉及双语与语言接触，是典型的社会语言学问题，这是众所周知的；但是她在这个研究中却独辟蹊径，根据自己的学术背景，从系统功能语言学的角度对其进行研究，分析材料来自广州三份中文报纸《羊城晚报》、《广州日报》、《南方都市报》的中英语码转换实例。不难想象，她研究所涉及的例子是鲜活的，贴近生活的。

王瑾首先对中国大陆的中英语言接触作大致勾勒，指出与国外大多研究关注的殖民、后殖民、移民的语码转换情况不同，中国社会出现的中英语码转换是英语在第三世界国家作为外语广泛传播和“学习性语言接触”的结果。接着她回顾相关文献并指出存在问题，介绍系统功能语言学社会的、功能的理论取向，并讨论采用系统功能语言学作为理论框架的理据。后面的具体分析，则从语言、即时语境、文化语境三个层面来组织分析和讨论。她的分析表明，语码转换的形式与功能是“汉英学习型语言接触”这一社会语境在语言层面的投射，情景类型变量既解释语码转换的语域变异，又解释语码转换所表达的纯理功能意义；西方优越话语与双语精英话语作为文化语境中自然化的意义表达，通过中英语码转换在语篇中得到体现，语码转换则藉由英语作为世界通用语的权力以“全球化”的名义，帮助将相关的价值论话语强化为中国社会的意识形态。

对于语码转换、双语与语言接触这些学术界原本是社会语言学家研究的问题，我也有一些这方面的知识和研究经历。我曾两次与两位学者做过这些方面的研究。第一次是1992～1994年，我在英国纽卡斯尔大学言语系师从著名社会语言学家 Lesley Milroy 从事研究，第二次是2000年和2003年在香港理工大学双语系跟 Doreen Wu（吴东英）教授做研究项目；从这两位学者我获得了很多社会语言学观点和非常有益的研究方法。借此机会感谢这两位社会语言学研究当年所给予我的多方面的指导、支持和帮

助。有了一些语码转换、双语与语言接触的基本知识，就更容易明白王瑾的研究的新意所在。在阅读这本新著时，我发现该书有一些明显的闪光点，读后令人激动不已。这里试举三点：

第一，该书首次提出从语域变异和纯理功能角度分析语码转换的语义；前者是对以句内转换和嵌入型转换为主的语料自然和必要的分析视角；后者是目前文献中唯一既确认语码转换多功能性又具有连贯理论支持和可操作性的语码转换功能分析框架。

第二，该书从民族背景、双语能力以及语言态度三个方面指出与国外大多数研究关注的殖民、后殖民、移民的语言接触及语码转换情况不同，当前中国的中英语码转换是英语在第三世界国家作为外语广泛传播和“学习型语言接触”的结果，并首次系统地中英语码转换置于该语境下进行考察。

第三，该书第一次将系统功能语言学的应用从单语扩展到双语研究领域，证明该理论中系统、纯理功能、体现和建构、潜势与实例等理论范畴在双语语料分析中是有效和适切的，并能够为社会语言学和语码转换研究带来启示。

书中还有很多亮点，我相信细心的读者在阅读此书过程中一定会获得很多意想不到的收获。

在阅读王瑾的这本书稿过程中，我很意外地读到了《雅虎学堂》第一期（<http://news.cn.yahoo.com/yahooschool/>）：“重拾那些最简单的做人道理。”这一期介绍了1933年问世的“模范公民”，这是一本民国年间印行的巴掌大的小册子。阅读该小册子，仿佛就可以看见一位知书达理、温文尔雅的先生在提醒读者做人的最简单最起码的道理。例如，第一条（“我看见新事物要常常留心研究”）不是谈论宏大的理想、主义、爱国或追求，而是谆谆告诫读者，要留心研究新事物：“意大利少年伽利略看见教堂里灯的摆动，遂注意研究发现摆的等时性，于是发明钟表的制造法；牛顿看到苹果落地，遂研究出宇宙引力的原理；瓦特看见蒸汽有掀动壶盖的力量，遂尽力研究而创造出蒸汽机，使世界的工业发生大进步……这些很寻常的事情，在科学家的眼光中，无一不可以做研究的资料，做发明的动机。”

“模范公民”所说的其他“最简单最起码的道理”包括：“我发生了疑问，就想法去解决”、“我要仔细地观察事物”、“我不盲从，不随声附和”、“我说话要轻而和气”、“我对人要和颜悦色”等。通过“重拾那些最简单的做人道理”，我们可以重拾那些已经被人们遗忘多年但同时又是做人最起码的道理。今天的物质生活七十八年前丰富多了，但比可悲的是，以前七八岁孩子都知晓的道理，现如今的人们大多要么不知道要么做不到。中国目前处在一个特殊的“转型期”，充满喧嚣和竞争，社区多元化、生活多样化，人们追求时尚化，生活方式快餐化。在这样的特殊时期，回顾“模范公民”所说的最简单最起码的道理，意义更加重大。

王瑾在这本书稿中，处处表现了这些简单的道理。她通过认真观察、留心研究语码转换现象，找到了研究的突破口和新的研究视角；她通过“研究问题”去寻找解决问题的路径和办法；她的分析合理得体，自圆其说，既不盲从也不随声附和；作为一个女性学者，她一直保持着理智，理性地进行学术探索；和风细雨，有利沟通和表明自己的学术观点；义正词缓、理直气和，充分展示了一位富有素养的女学者的风范；书中所展现的和颜悦色，是成功者的气质，是作者心中的善的流露。

子曰：“知之者不如好之者，好之者不如乐之者。”我们学习知识和理论，这是非常重要的，但是，只是学习，就不如喜爱知识和理论，然而，喜爱还不够，还要以它为乐，乐在其中。这是学习的三个层次：知之、好之、乐之；也是从“苦”到“甜”的过渡。如果我们在从事语言教学与研究的过程中能够做到从知之到好之再到乐之，那就会活得开心、活得潇洒、活得美丽！在这里引用孔子的名言，与王瑾和她的新著的读者共勉。

黄国文

2011年10月29日于约旦首都安曼

Preface

This book originates as a further and serious exploration of something that was frequently practiced by myself when I was a child, code-switching, the alternating use of two languages or dialects in one discourse. I clearly remember, when I was a child, how I switched between the two dialects at my proposal to demonstrate my language competence, to achieve solidarity with my friends, and later on, with more awareness, to establish my identity. This experience led me to assume that no code-switching practice can be merely understood as a random and personal choice of wording without regard to the environment and social motivations. I was lucky enough to have the opportunity to pick up the issue of code-switching again more seriously, and even more luckily with the help of the principles and methods of Systemic Functional Linguistics, I was able to look into code-switching as social practice and then produce a book on it.

In wiring this book I am indebted to a number of people from whom I have learned a great deal and gained great support over the years. First and foremost, this book owes a tremendous debt of gratitude to Professor Huang Guowen, the scale of whose support is too great to be merely acknowledged. I need to record my long-standing professional debt to Professor Huang for his enthusiasm for Systemic Functional Linguistics and for the example of his own insightful scholarship, which is a source of inspiration and encouragement.

An earlier version of the present book was accepted as a doctoral thesis at Sun Yat-sen University and I am very grateful to the professors who acted as examiners: Professor Hu Zhuanglin, chair, Professor Qin Xiubai, Professor Chen Jianping, Professor Ou Hong, and Professor Wang Bin. I should also like to acknowledge my profound debt to professors who have given me

guidance and support during my study at Sun Yat-sen University. A warm thank-you to Professor Martha Cheung Pui Yiu, field supervisor of my research at Hong Kong Baptist University, both for her academic guidance and for her personal thoughts. I am also grateful to Professor Ruqaiya Hasan for encouraging me to utilize Systemic Functional Linguistics to look at typical sociolinguistic issues such as code-switching and offering me both useful materials and insightful suggestions.

A big thank-you to Dr. Chen Jing, Mr. Robert Hemphill, Dr. Maggie Ma, and Dr. Yang Rufu, who had the unenviable task of suggesting detailed modifications for the earlier version of the book with painstaking care. I must mention Dr Lu Dairong, who gave me her generous help and smart advice in several aspects. Thanks for the help and support are also due to Dr. Xiong Xiyuan, who was a patient source of assistance and advice over publishing the book.

The book would not have been completed without the love from my husband Pan Donghui and my daughter Pan Leyan, who have been guiding me to the abundance and profoundness of life. I should also like to acknowledge my debt to my parents and parents-in-law in that with different dialects they speak and different accents they carry, they have been playing a significant role in promoting my awareness of the complexity of language and of code-switching as social practice. It is to them that this book is dedicated.

Wang Jin

List of Figures

- Figure 1-1 Three types of societal bilingualism
- Figure 2-1 Negotiation of a language for interaction
- Figure 3-1 Stratification of language in context
- Figure 3-2 Language and context, system and instance
- Figure 3-3 Types of structure and modes of meanings
- Figure 3-4 Metaphor seen 'from below'
- Figure 3-5 Metaphor seen 'from above'
- Figure 3-6 The model of semogenesis
- Figure 3-7 Contexts of situation characterized by CCs and corresponding registers
- Figure 3-8 Functional diversification of language and social context
- Figure 3-9 Context of culture and context of situation along dimension of longterm potentiality
- Figure 5-1 Metaphorical code-switching and connotative meaning
- Figure 5-2 Metaphorical and non-metaphorical code-switches with different metafunctions highlighted
- Figure 6-1 Locations of the newspaper registers on the technicality continuum
- Figure 6-2 Permutations of writing and speaking
- Figure 6-3 Three dimensions of mode
- Figure 6-4 The medium continuum

List of Tables

- | | |
|-----------|--|
| Table 2-1 | The four-procedure analytical framework for alternation |
| Table 3-1 | Typical lexicogrammatical realizations of semantic components |
| Table 3-2 | Dialectal and registerial variations and their constants across strata |
| Table 4-1 | Frequencies of code-switches in different newspaper sections |
| Table 5-1 | Metafunctions of code-switching with different aspects of it highlighted |
| Table 6-1 | Technical vs. everyday fields |
| Table 6-2 | The switched technical items in the 'migraine' text |
| Table 6-3 | Systems of tenor compared |
| Table 6-4 | Spoken and written modes and their linguistic realizations |
| Table 7-1 | Labels representing the power of English |

Abbreviations

Newspaper materials

- GZD *Guangzhou Daily* (《广州日报》)
NCN *Nanfang City News* (《南方都市报》)
YEN *Yangcheng Evening News* (《羊城晚报》)

Linguistic terms

- CA Conversation Analysis
CC Contextual configuration
CMC Computer mediated communication
EFL English as a foreign language
ESL English as a second language
GSP Generic structure potential
RO Rights and obligations
SFL Systemic Functional Linguistics

Contents

List of Figures	i
List of Tables	ii
Abbreviations	iii
1 Introduction	1
1.1 Code-switching and bilingualism	1
1.2 A profile of the Chinese/English contact in China	5
1.3 The data	8
1.4 Aims and objectives	11
1.5 Theoretical framework	12
1.6 Book structure	12
2 Code-switching as a Multifaceted Research Topic	14
2.1 Introduction	14
2.2 Code-switching: Definitions, terminologies, and taxonomies	14
2.3 The social and functional aspects of code-switching	18
2.4 Other studies on code-switching	37
2.5 Summary	41
3 Theoretical Foundations	43
3.1 Introduction	43
3.2 Theoretical assumptions of SFL	43
3.3 Some basic principles of SFL	48

3. 4	Rationale for a SFL approach to code-switching	65
3. 5	Summary	73
4	Code-switching Patterns: A Registerial Variation Perspective	75
4. 1	Introduction	75
4. 2	The embedded English elements in the newspapers	75
4. 3	Variation of code-switching patterns across newspaper registers	81
4. 4	Conclusion	93
5	The Metafunctions of Code-switching	95
5. 1	Introduction	95
5. 2	The metafunctions of code-switching	95
5. 3	Metaphorical and non-metaphorical code-switching	114
5. 4	Conclusion	121
6	The Immediate Context: Contextual Variables and Code-switching	124
6. 1	Introduction	124
6. 2	Registers and the contextual variables	125
6. 3	Code-switching and the variable of field	128
6. 4	Code-switching and the variable of tenor	136
6. 5	Code-switching and the variable of mode	144
6. 6	Conclusion	150
7	The Wider Context: Discourse and Code-switching	153
7. 1	Introduction	153
7. 2	Language in context of culture	153
7. 3	Code-switching, discourse, and ideology	160
7. 4	Code-switching and the power of English	167
7. 5	Conclusion	170

8	Conclusions and Implications	173
8.1	Introduction	173
8.2	A retrospect of the study	173
8.3	From descriptive to prescriptive: Implications for language standardization and language planning	178
8.4	Suggestions for future studies	183
8.5	Envoi	186
	References	187
	Appendices	208